



SHAEP.- Supremo Fuerzas Expedicionarias Aliados Teatro Operaciones Europeo.- 1944/45 .-

En el centro el General 5 estrellas Dwight EISENHOWER, Comandante Supremo de las Fuerzas Aliadas en Europa Occidental.-

Eisenhower en alemán=batidor de hierro = herrero.- Por lo que podría ser EISENHOWER = Herrero.-

--

CAPITULO. XXXI.- Los Aliados GM-II.-

=====

ALEGRES SOLDADOS dedica este Capítulo a las canciones entonadas por combatientes del Bando Aliado; ingleses, franceses, rusos, ect.-

Se inicia con

TIPPERARY

It is a long way to Tipperary.-
it is long way to go

It is a long way to Tipperary
To the finest girl Know
Good-bye Piccadilly
Farewel Leicester Square
It is a long, long way to Ploca
Tipperary

it's a long way no longer

Hay un largo camino para Tipperary
es un largo camino que recorrer
hay un largo camino para Tipperary
para la chica mas linda que conozco
Adios Piccadilly
Me despido de Leicester Square
es un largo camino, larguísimo a
Tipperary.-

es un largo camino final.-

Edición fechada en 1928. Existen muchas versiones.-

TIPPERARY fué escrita por primera vez en 1912 por Harri.J.Willians, inglés y no por su coetáneo americano como figura en alguna parte.-

El origen de TIPPERARY resulta tan confuso como los de LA CUCARACHA, y CARRASCLAS.-

TIPPERARY es una joya de canción del soldado en campaña .- Con todo furor fué cantada TIPPERARY por combatientes angléfonos.-

D I X I E.-

by Dan Emmett.

DIXIE, compuesta en 1859 como piezaailable, se convertiría en canción de campaña de los Confederados USA.-

Los soldados ARMY-US cantaron DIXIE durante la Guerra Mundial - 1914/18 y en campañas posteriores como la GM-II.-

I wish i was in the land.-
look away ,lok away, look
look away dixie land.

Desearía estar en la tierra
mirar atrás, mirar atrás, atrás
mirar lejos la tierra de Dixie
Desearía estar en Dixie, ¡Hurra!

....

.....

=====

Valle del Jarama.- La Brigada Internacional LINCOL, Frente de Madrid 1936/39, cantó la canción dedicada al Valle del Jarama, con música popularizada en USA ,-

VALLE DEL JARAMA

Estribillo:

There is a valley in Spain called Jarama
I'ts a place that we al look so well
it was there taht we gawe out our manhood
werw so many of brave comrade fell.-

01.- We are prod of le't of Versalles
and the fight for Madrid that is made people
there we foght kive the sons of the people
as far as the fieteen began.-

A1 ESTRIBILLO:

There is a valley.....

02.- Now we are far from that walley of sorrow
but it' smerry we well never for gat
so before we concluded thist reunión
we send to our glorias days.-

A1 ESTRIBILLO:

There is a valley

.....

Un superviviente del Batallón norteamericano "ABRAHAM LINCOLN" es el que canta "Valle del Jarama", reproducido.-

El Batallón "Abraham Lincoln" intentó recuperar el PINGARRON, defendido por la Legión Española, los días 23 al 27 de febrero de 1937.

Los americanos sabían el gran peligro que corrían enfrentándose a los legionarios. Intervinieron forzosamente, por la obediencia prometida.-

Descalabro total.- Salvaron unos 60 soldados del "Abraham Lincoln" la mayoría heridos.-

Lo que el superviviente canta, traducido, es:

ESTRIBILLO:

Hay un valle en España llamado Jarama
 es un sitio que a todos nos gusta (donde todo va bien)
 fué allí donde todos dimos nuestra hombría
 donde tantos compañeros (camaradas) valientes cayeron .-

01.- Ests mos orgullosos de Versailles
 y la lucha que se hizo por Madrid
 allí luchamos como si fuéramos hijos de la gente
 tan lejos que se empezó el quince.-

Al ESTRIBILLO:

Hay un valle en España llamado Jarama
 es un sitio que a todos nos gusta.....

02.- Ahora estamos lejos de ese valle de angustia
 pero es una alegría que nunca olvidaremos
 y antes de concluir esta reunión
 nos quedamos con estos días gloriosos.-

Al ESTRIBILLO:

Hay un valle en España llamado Jarama
 es un sitio que a todos nos gusta (donde todos vamos bien)
 fué allí donde todos dimos nuestra hombría
 donde tantos compañeros (camaradas) valientes cayeron

=====

=====

by George M. Cohan

Cantada con furor por los expedicionarios USA. a Europa durante la Primera Guerra Mundial, 1913/1918.-

- 01.- Over there overy there
- 02.- say the words say the words over there
- 03.- tahat the yankee's ars coming
- 04.- the yakees are coming
- 05.- the drumm drumms sounding
- 06.- every where
- 07.- sow be were say a preyer
- 08.- say the words say the words
- 09.- to be were with the old
- 10.- were coming homme
- 11.- ahd we hoppe taht
- 12.- is overe there

Por allí: (Traducción libre)

- 01.- Por allí, por allí
- 02.- decir las palabras, decir las palabras, por allí .
- 03.- Que los ynakis vienen,
- 04.- los tyankiss vienen,
- 05.- los tamberes sawaan
- 06.- por todas partes.
- 07.- Por eso estar alerta y rezar una plegaria.
- 08.- Decir las palabras, decir las palabras
- 09.- para estar atentos a los viejos.
- 10.- Que ya vienen a casa
- 11.- y nosotros esperamos
- 12.- que todo haya pasado.-

Nota: La canción " Over tehere, over there" mereció la Medalla Hono-
rífica del Congreso USA.-

L A T A C H A N K A :



" La Tachanka " ha sido la canción de campaña mas popular en la Unión Soviética CCCP/URSS.-

El origen de la "TACHANKA" data de los días de la Revolución de Octubre-1917, en Rusia.- Los combatientes contra el Zar Nicolás armaron teliegas con politiradoras disparando hacia atrás.- Por tanto; TACHANKA es un carro de cuatro ruedas armado con ametralladora.-

Las TACHANKAS recorrían los larguísimos caminos de la URSS. en busca de sus enemigos.- Cuando localizaba contrarios, daba media vuelta disparando contras los adversarios hasta aniquilarlos, o, batirse en retirada si oponían invencible resistencia.-

Durante la Segunda Guerra Mundial de 1939/45, también actuaron TACHANKAS, en misiones diversas, tanto en el K.A. como en favor de la Wehrmacht .-

Durante la Gran Marcha, narrada en el Capítulo III, los desplazados de la División Azul =septiembre de 1941=, han presenciado columnas de prisioneros, marchando en sentido contrario, custodiados por TACHANKAS, una en cabeza y otra en cola de la formación cerrada.-

Circunstancia a destacar es que aquellas TACHANKAS iban conducidas y servidas por milicianos letones, lituanos, estonianos o bielorrusos.-

Ignoraban los guripas divisionarios el nombre, misiones e historial de aquellas carretas rudimentarias, pero eficientes y famosas.-

La canción TACHANKA resultaba desconocida para los componentes de la División Española de Voluntarios, en septiembre de 1941.- Mas tarde oírían sus notas sin comprender la letra.-

En 1954, al retornar en el barco Semíramis los prisioneros de la Golubya Divizyia, repatriados por la Cruz Roja Internacional de campos del GULAG, informaron a sus anteriores camaradas de la División Azul de haber cantado la TACHANKA y todo el significado.-

Resultó que la señora que corrió KATIUSKA del Capítulo VIII., disponía en su cancionero de la letra y partitura de TACHANKA, facilitándola según se reproduce a continuación:

T A C H A N K A :

Música de K.Listova
 Letra de M.Rudermana

Transcrito de la grafía cirílica a la latina por el autor de ALEGRES SOLDADOS.- Existe la posibilidad de errores.-

01.- Ty leti sdorogi, Ptitsa,
 zverie, sdorogi ujudí !
 Bidishie, oblako klubitsia
 koni mchatsia bleredi !
 i snaleta, a poborota,
 po chepi vragov rustoj
 zastochit iz pulemeta
 pulemetchik molodoj.-

ESTRIBILLO: -1º.-

Ej Tachanka, Roctobuanka
 nash gordoastie i krasa,
krasnoarmejskaia Tachanka,
 bse chatye koleasa.-

02.- Ej za volroj i za denom
 mchalsia ctepieiu zolotoj
 zagorelyj, zapylennyj,
 i nasliesie neudepzhimo,
 s grivoj ruzhego konia,
 griva vetra, griva dyma,
 pive buri i ornia.-

ESTRIBILLO- 2º.-

Aj, Tachanka - Kievalienska
 nasha rordoshie i krasa,
komsomolieskaia Tachanka
 bse chetyrè koleasa !

03.- Po zemle grojochut tanki
 samolety petli biejut,
 o budennobskoj Tachanke
 V neb a letchiki peiut
 ivtegu ponyne snitsia
 dozhdiez svinchovuj i gustaj,
 boevaia kolesnicha,
 pylemetchik molodoj.-

Pájaros traidores,
 retiraros del camino,
 una nube de polvo
 se levanta
 y los caballos trotan
 hadda adelante (avanzando)
 y sobre la marcha
 disparará el jóven tirador.-

Nota:

Se utiliza la metáfora; los pájaros traidores son los enemigos.-

Los tres estribillos son parecidos.- El 1º dedicado a Rostov y la Tachando es Roja.-

El 2º va por Kiev al servicio del Konsomol.-

El 3º a la ciudad de Poltava y sirve a la ametralladora.-

====

Repite que la Tachanka es linda, bonita, preciosa y eficiente .- Que sirve al Ejército Rojo y al Konsomol y que tiene cuatro ruedas

====

ESTRIBILLO - 3º

Ej, Tachanka Poltachanka
 nash gordostie i krasa,
pulimetnasia Tachanka
 vse chetyre koleasa !

TRES ALEGRES TANKISTAS:

(Original ruso: Tri Tankista, Tri biesielij Druga = Tres Tankistas Tres Alegres Amigos).-

Три Танкиста Три Веселые Друга.

"Tri Tankista" ha sido una de las canciones mas entonadas por los combatientes del Ejército Rojo⁽¹⁾ (K.A.) en la Guerra de 1939/1945.-

Los españoles de la División Azul, en servicios a retaguardia, disfrutaban oyendo a los prisioneros rusos, en labores auxiliares, entonar, a coro armónico, el "Tri Tankista Druga".- que los divisionarios traducían por "Tres Tankistas Alegres" pero en realidad dice tres tankistas amigos.-

Tri Tankista, Tri Biesielij Druga:

01.- Na granitse tuchi jodist jmuro
Kray aurovity tishinoy obyat
u visokij beregof Amura
Chosovic rodini stoyat.-

02.- Y vragú salón postavlen prochniy
Tam stoiit otvajen y silión
U granite baygui delnievestoschnoy
Boyevoy udarniy batalión.-

03.- V niom slujili piesna y tom porukoy
Nierushmoy druji oayu siemioy
Tri tankista, tri viesielij druga
Ekipaji machini bayevoy.-

01.- En la frontera el cielo se encapota,
abraza el silencio la austera región.
En la orillas altas del Amur
los centinelas velan por la Nación

02.- En la frontera de Extremo Oriente,
sólida y firme la berrera de contención,
valerosos y abnegadamente
sirva a la Patria en el combativo Batallón.

03.- En indestructible compañerismo
servían en aquel batallón
tres tankistas, tres jóvenes amigos,
eran del carro de su dotación.-

04.- Oscura era la noche en la taiga
la espesa neblina imperaba,
los samurais al anochecer osaron
por el río la frontera violarla.-

Tres Tankistas Alegres:

05.- Mas los exploradores ¡Siempre alerta!
dieron la alarma sin dilación.
A la defensa de la Amada Patria
se lanzó el combativo acorazado Batallón.-

06.- Los carros se lanzan a toda máquina
y avanza la terrible masa acorazada
bajo el empuje del fuego y del acero
aquella invasión fué aniquilada

07.- Ya eliminado aquel anemigo
según atestigua esta canción,
los tres tankistas, tres joviales esdrugas,
siguen en su tanque de guarnición.-

(1) A partir de 1944
el KA pasó a CA.



NUESTRA BANDERA:

Flag Bandera, en ruso.-

Fahne..... Bandera, en alemán.-

Flamear = ondear la bandera movida por el viento.-

Flamear = Flag = Fahne.- Memotecnia para recordar "Bandera", en ruso y en alemán.-

01.- Bandera Roja
tú eres nuestra guía.
Bandera Roja,
tú forjas la unión.
Tú eres la esperanza
de un nuevo día
saludes triunfante
la REVOLUCIÓN.-

02.- Tras tí marchamos
sin miedo a la muerte;
por tí luchamos
sin desfallecer.

Bandera Roja,
por tí más fuerte
va marchando el pária
que habrá de vencer.

03.- Obreros y campesinos, cantad,
a nuestro rojo pendón.
Marchemos todos unidos detrás,
que la victoria es la unión.
Alzad la voz, camaradas, ¡Cantad!
que nuestro triunfo se acerca fatal

04.- Bandera Roja
tú eres nuestra guía .
Bandera Roja
tú forjas la unión. .
Tú eres la esperanza
de que un nuevo día
saludes triunfante
la REVOLUCIÓN.-

=====

LA INTERNACIONAL.-

=====

Letra: E.Pottier

Música: P.Degayter.-

Versión original Año 1871

La Internacional ha sido el cántico común del Bando Aliado, incluida la URSS y su zona de influencia, durante la GM-II. 1939/45.

Durante la Guerra Civil Española de 1936/39 fué musicada en actos oficiales en la Zona Gubernamental.-

E S T R I B I L L O :

Agrupémosnos todos,
en la lucha final.
El Género humano
es La Internacional.-

01.- ¡Arriba, parias de la Tierra!!
¡En pié, famélica legión !!
Los proletarios gritan : ¡Guerra!
Guerra hasta el fin de la opresión.-
Borrad el rastro del pasado,
¡Arriba, esclavos, todos en pié!
el Mundo va a cambiar de base,
lo que nada de hoy, todo han de tener.-
Al ESTRIBILLO: Agrupémosnos to.....

02.- Ni en dioses, reyes ni tiranos,
busquemos nuestra salvación.
Nosotros solo realizamos
el esfuerzo redentor.-
Para hacer que el tirano caiga,
legión esclava ; En pié , a vencer!!.
Soplemos todas nuestras fraguas ;
el Hierro es hijo de la fé.-
Al ESTRIBILLO: Agrupémosnos to.....

03.- Campesin@s y obreros, somos,
del mundo el principio y el fin.
La tierra solo es de los hombres;
quien no trabaja ha de morir.
El negro vuelo que se cierne
del fascio, cuervo explotador
será ahuyentado para siempre
y brillará radiante el So.l.-
Al ESTRIBILLO: Agrupemosnos to.....